

The treatment of anglicisms in a selection of dictionaries for young French schoolchildren

Nathalie Gasigalia (Université Lille 3)

During the early years of their schooling, children living in France learn to use dictionaries. Aged between 3 and 12, they have access either at home or at school to general dictionaries that treat loan words as such, and to more specific repertoires that only describe words borrowed from foreign languages, but which are not specifically dictionaries of anglicisms.

I propose to study the treatment of anglicisms in a selection of these books: both general dictionaries regularly used in schools or for fun, and some of the more specialized books mentioned above.¹

The study is in three parts:

- Having made an exhaustive examination of all the dictionaries, I will indicate which ones pay special attention to anglicisms, and assess whether they are more attentive to anglicisms than to words borrowed from other languages into French. By way of example, the four major general dictionaries designed for 7 to 12 year olds mention 120 to 619 borrowings from 4 to 50 languages including English and American English. The 114 to 247 anglicisms account for 0.57% to 1.23% of the 20,000 items described² in these books. 72 are mentioned in all four dictionaries, whereas others are not mentioned from one dictionary to the next.

Dictionaries		Number of source languages or language groups	Number of items given as loan words	Number of anglicisms noted
<i>Dictionnaire Hachette junior</i> (2004)		31	619	213 : 3 US English and 210 English (34.41%)
<i>Fleurus junior. Dictionnaire encyclopédique</i> (2004)		9	200	171 : 2 US English and 169 English (85.50%)
<i>Larousse junior</i> (2003)		4	120	114 English (95%)
<i>Le Robert junior illustré</i> (2005)	Main dictionary	50	495	247: 15 US English and 232 English (49.89%)
	Etymology section	23	310	24 English (7.74%)

- After observing the texts of each entry that notes that a word used in French is an anglicism, I will describe the types of information relating to the mention of its foreign origin. For example, in the books mentioned above: pronunciation; indication that the item is an abbreviation (with mention of the etymon and semantic information); constructional data (including constituents, etymons and semantic information), followed by information on the geographic location where the item is used (or not used); normative information; and referential and historical information.³ Then, in order to effectively measure the specificities of the way anglicisms are dealt with, I will compare these types of information with those relating to loan words from other languages.

- Finally, where presently available books are revised editions or derivative works, I will analyse the way the text has changed from one edition to the next. For example: in *Le Robert junior illustré* (1993), the 129 anglicisms are mentioned with the phrase “• Ce mot vient de l’anglais.”⁴ whereas in the 2005 edition, only 74 of these indications remain, while others have been augmented.⁵ I will use

this data to assess whether some of these modifications can be correlated to actual changes in usage or in linguistic policy. This final point will enable me to conclude my analysis by concentrating on normative observations and on delimitations of usage formulated in some dictionaries, and to make an assessment of the way anglicisms are integrated as such into repertoires of French vocabulary offered to young readers by dictionary publishers today.

¹ Dictionaries studied in order to assess treatment of anglicisms:

In bold: presently available editions.

SPECIALIZED DICTIONARIES:

Les mots vagabonds. Ces mots français venus d'ailleurs (coll. Théâtre des mots, Mango Jeunesse, 2003)

Petites histoires de mots (coll. Mic mac des mots, Flammarion, 2003)

Quelle est l'origine de ce mot? (Chantecler, 1995)

GENERAL DICTIONARIES FOR 3 TO 8 YEAR OLDS:

Dico Disney. Mon premier dictionnaire actif (Disney-Hachette Éducation, 1993)

Dictionnaire actif Nathan (Fernand Nathan Éditeur, 1976/Nathan, 1990)

Dictionnaire des mots difficiles à lire (Éditions Garnier / Rue des écoles, 2001, **2004** et <http://www.maif.fr/portal/maif/tous/html>)

Dictionnaire Hachette benjamin (Hachette Éducation, 1996, 2002, **2004**) Éds de poche : 2001, **2002**

Dictionnaire pour rêver, s'amuser et chanter... (Larousse, 1991)

Larousse des maternelles (Larousse, 2002, **2006**)

L'attrape-mots. Mon premier vocabulaire de A à Z (Édition N° 1, 1980) / *Mon premier dictionnaire L'attrape-mots de A à Z* (Hachette Jeunesse, 1981) / *Mon premier dictionnaire Hachette. L'attrape-mots* (1992). Éd. de poche: *L'attrape-mots.*

Mon premier dictionnaire (Le Livre de poche, 1996)

Le dictionnaire des enfants (Larousse, 1991)

Le dictionnaire du Père Castor (Père Castor / Flammarion, 1999, **2004**)

Le Larousse des enfants (Librairie Larousse, 1978 / Larousse, 1988)

Le Petit Fleurus (Éditions Fleurus, 1998, **2002**)

Le Petit Pierre. Mes premiers mots (Larousse, 1997)

Le Robert benjamin (Dictionnaires Le Robert, 1997, 2000, **2005**)

1500 mots en images (Père Castor / Flammarion, 2000) / **Le dico des petits du Père Castor** (2005)

Mini débutants. Mon premier vrai dictionnaire (Larousse, 1985, 1990, 1997) / *Dictionnaire Mini débutants* (1999) / **Larousse des débutants** (2000, **2005**)

Le plaisir des mots. Dictionnaire poétique illustré (Gallimard, 1982, 1990)

Mon gros dico (Millepages, 1997)

Mon Larousse en images (Librairie Larousse, 1956, 1986)

Mon mille mots (De La Martinière Jeunesse, 1999)

Mon premier Bescherelle illustré (Hatier, **2004**)

Mon premier dictionnaire (Usborne, 1998)

Mon premier dictionnaire avec Martine (Delagrave / Casterman, **2003**)

Mon premier dictionnaire en images (Auzou, 2002 / Éclairs de plume, **2006**)

Mon premier dictionnaire Gallimard Jeunesse (Gallimard Jeunesse, **2005**)

Mon premier dictionnaire illustré (Cerf-Volant, 1999) / **Mon dictionnaire pour la grande école** (Éclairs de Plume, **2003**)

Mon premier dictionnaire Nathan (Nathan, 1995) Éds électroniques: *Mon premier dictionnaire super génial Nathan!!!*, CD-ROM (1995) / *Mon premier dictionnaire super génial!!!* (1998)

Mon premier Larousse en couleurs (Librairie Larousse, 1953 / Larousse, 1989, **2001**)

Mon premier Larousse. Le dictionnaire des 4-7 ans (Larousse, 1999, **2005**)

GENERAL DICTIONARIES FOR 7 TO 12 YEAR OLDS

Dictionnaire actif de l'école (Nathan, 1984)

Dictionnaire Auzou junior (Éditions Philippe Auzou, **2006**)

Dictionnaire des débutants (Librairie Larousse, 1949) / *Larousse des débutants* (1963, 1982, 1985); version "encyclopédique": *Larousse encyclopédique des débutants* (1976)

Dictionnaire Hachette juniors (Hachette, 1980, 1986) / *Dictionnaire juniors 1. Langue française* (Hachette Éducation, 1990) / *Dictionnaire Hachette juniors langue française* (1993) / **Dictionnaire Hachette junior** (1998, 2002, **2004**). Éds de poche: *Dictionnaire Hachette juniors poche* (1988, 1994) / **Dictionnaire Hachette junior de poche** (1999, 2002, 2005)

Fleurus junior. Dictionnaire encyclopédique (Éditions Fleurus, 2001, **2004**)

Grand dictionnaire des enfants (Chantecler, 1992)

Larousse junior (Larousse, **2003**). Éd. de poche : **Larousse junior poche** (2005)

Le Petit Robert des enfants. Dictionnaire de la langue française (Dictionnaires Le Robert, 1988) / *Le Robert des jeunes. Dictionnaire de la langue française* (1991)

Le Robert junior illustré (Dictionnaires Le Robert, 1993, 1994, 1999, 2003, **2005**) Édés de poche: **Le Robert junior poche** (2001, **2005**) Édés électroniques: *Le Robert junior électronique*, CD-ROM, version 1.0 (Dictionnaires Le Robert / Bureau Van Dijk, 1998), version 1.1 (1999) / **Le Robert des enfants**, version 1.2 (**2006**)

Le tour du mot (Bordas, 1985) / *Le tour du mot. Dictionnaire Bordas Le junior* (1988, 1994)

Mes 10 000 mots. Le dictionnaire pour l'école (Bordas, 1976) / *Mes 10 000 mots. Le dictionnaire des écoliers* (1985) / *Mes 10 000 mots. Dictionnaire Bordas le cadet* (1988)

Mon Grand dictionnaire illustré (Auzou, 2000) / **Le Grand dictionnaire de français** (Éclairs de plume, **2004**)

Nouveau Larousse des débutants (Librairie Larousse, 1977, 1983) / *Larousse Maxi débutants. Le dictionnaire CE2, CM* (Larousse, 1986) / *Larousse Maxi débutants. Le dictionnaire CE1, CM1* (1995) / **Dictionnaire Maxi débutants CE1-CE2-CM1-CM2** (1997, **1999**)

GENERAL DICTIONARIES FOR CHILDREN BETWEEN PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL AGE

Dictionnaire super major (Larousse, 1994, 1997) / **Larousse super major** (**2004**)

Dictionnaire scolaire Hachette (Hachette Éducation, 2002)

²The *Dictionnaire Hachette junior* (2004) claims “over 20,000 words” on the front cover and “20,000 entries” in its preface (p. 3), whereas in the paratexts of the three other dictionaries this number is given as an exact value (“20,000 headwords” in *Le Robert junior illustré* (2005), foreword, p. V and “20,000 words of the basic vocabulary” in the *Fleurus junior. Dictionnaire encyclopédique* (2004), foreword, p. 3) or an approximate value (“Defined words (about 20,000)” in the foreword to the *Larousse junior* (2003)).

³ Origin and information given:

“Mot anglais qui se prononce [wikend].” (*Fleurus junior. Dictionnaire encyclopédique* (2004), s.v. **week-end**)

“⊙ W.-C. est l’abréviation de l’anglais water-closets qui signifie ‘cabinet d’eau’.” (*Dictionnaire Hachette junior* (2004), s.v. **W.-C.**)

“⊙ Week-end est un mot anglais formé de *week* qui signifie ‘semaine’ et de *end* qui signifie ‘fin’. On n’emploie pas ce mot au Québec: on dit ‘fin de semaine’.” (*Dictionnaire Hachette junior* (2004), s.v. **week-end.**)

“• C’est un mot anglais, il vaut mieux dire **coussin gonflable**.” (*Larousse junior* (2003), s.v. **airbag.**)

“C’est un mot anglais qui vient d’un mot de l’Inde, *bangla*, qui signifie ‘(maison) dans le style du Bengale’, c’est-à-dire une maison basse en bois entourée d’une véranda. Le Bengale, région qui s’étend autour de Calcutta et du delta du Gange, a été colonisé très tôt par les Britanniques. Une partie est indépendante sous le nom de *Bangladesh* qui signifie ‘pays du Bengale’.” (*Le Robert junior illustré* (2005), cahier d’étymologie, s.v. **bungalow.**)

⁴ Three also mention that it is a registered trademark.

⁵ *Robert junior illustré* (2005), main dictionary: “• Ce mot vient de l’anglais et veut dire ‘engin à chenilles’.” (s.v. **bulldozer**) ou “• On dit aussi *un skate*. Ce mot vient de l’anglais *skate* qui veut dire ‘patin’ et *board* qui veut dire ‘planche’.” (s.v. **skateboard**).